



## CHAPITRE 93

## CHAPTER 93

### Loi de l'utilisation des ressources forestières

### Forest Resources Utilization Act

#### SECTION I

#### DIVISION I

##### DÉFINITIONS

##### DEFINITIONS

Interprétation:

« concession forestière »;

« consommateur »;

« produit forestier ».

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les termes suivants signifient:

a) « concession forestière » : tout permis, bail, contrat de louage ou d'affermage ou convention de quelque nature que ce soit, accordant à une personne, société ou corporation, sous l'empire d'une loi quelconque, le droit de couper du bois sur un ou des terrains du domaine public de la province;

b) « consommateur » : toute personne, société ou corporation ayant son domicile ou, selon le cas, son siège d'affaires dans la province de Québec et y publiant ou imprimant, ou y faisant publier ou imprimer, un journal;

c) « produit forestier » : le bois à l'état brut ou transformé en pâte ou pulpe de bois par des procédés mécaniques, chimiques ou autres. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 1 (*partie*).

1. In this act, unless the context indicates a different meaning, the following terms mean:

(a) "forest concession": any license, lease, contract of lease and hire or of farming-out, or agreement of any kind granting to any person, firm or corporation, under any law, the right to cut wood on any land or lands of the public domain of the Province;

(b) "consumer": any person, firm or corporation having his domicile or its place of business, as the case may be, in the Province of Quebec and there publishing or printing, or there causing to be published or printed, a newspaper;

(c) "forest product": wood in its raw state or transformed into pulp or wood-pulp by mechanical, chemical or other processes. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 1 (*part*).

#### SECTION II

#### DIVISION II

##### UTILISATION DES RESSOURCES FORESTIÈRES AU BÉNÉFICE DE LA PROVINCE

##### UTILIZATION OF FOREST RESOURCES FOR THE BENEFIT OF THE PROVINCE

Bois doit être ouvré dans le Québec.

2. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, tous les bois provenant du domaine public de la province, quelle que soit la nature de la concession forestière dont dépende le droit de coupe, doivent être entièrement ouvrés dans le Québec.

2. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, all wood derived from the public domain of the Province, whatever be the nature of the forest concession on which the right to cut the same is based, must be completely processed in Quebec.

Bois  
entière-  
ment  
ouvré.

Le bois est entièrement ouvré au sens de la présente loi lorsqu'il a subi tous les traitements et procédés de fabrication et passé par toutes les phases de transformation nécessaires pour le rendre propre à l'usage auquel il est finalement destiné, de telle sorte que ses produits aient acquis la forme définitive dans laquelle la marchandise doit être livrée au consommateur. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 27.

Wood is completely processed within the meaning of this act when it has undergone all the treatments and processes of manufacture and has passed through all the phases of transformation necessary to render it suitable for the use to which it is intended finally to be put, in such manner that the products thereof have acquired the definitive form in which the merchandise is to be delivered to the consumer. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 27.

Wood  
com-  
pletely  
processed.

Excep-  
tion.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois, par exception, autoriser l'expédition, dans une autre province du Canada, de bois non entièrement ouvré provenant du domaine public de la province de Québec, lorsqu'il le juge dans l'intérêt de cette dernière ou d'une de ses régions, en raison de conditions industrielles, économiques ou sociales particulières.

3. Nevertheless, the Lieutenant-Governor in Council may, by way of exception, authorize the shipment to another Province of Canada of incompletely processed wood derived from the public domain of the Province of Quebec, whenever he deems it in the interest of the Province or of a region thereof, by reason of particular industrial, economic or social conditions.

Excep-  
tion.

Permis  
spéciaux.

Cette autorisation est donnée au moyen de permis spéciaux, pour la quantité et aux conditions que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 28.

Such authorization shall be given by means of special permits, for such quantity and on such conditions as the Lieutenant-Governor in Council may determine. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 28.

Special  
permits.

Pouvoirs  
du Lt-  
gouv. en  
conseil.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut:

a) limiter, pendant telles périodes qu'il spécifie, les quantités de bois qui peuvent être coupées sur les terres du domaine public de la province faisant l'objet d'un droit de coupe en vertu d'une concession forestière;

b) imposer à toute personne, société ou corporation qui exploite une industrie forestière ou une entreprise dans laquelle sont utilisés des produits forestiers, l'obligation de faire des rapports attestés sous serment concernant les bois coupés, les bois ouvrés et ceux qui ont subi une transformation quelconque, et déterminer la forme de ces rapports, ainsi que le temps où ils doivent être produits;

c) déterminer les conditions, la forme et le mode d'émission des permis spéciaux accordés en vertu de l'article 3, ainsi que les honoraires payables sur l'émission de tout permis de cette nature;

d) décréter toutes autres dispositions conciliables avec la présente loi qu'il juge

4. The Lieutenant-Governor in Council may:

(a) limit, for such periods as he may specify, the quantities of wood that may be cut on the lands of the public domain of the Province which are subject to cutting rights under a forest concession;

(b) oblige any person, firm or corporation operating a forest industry or undertaking in which forest products are used, to make reports under oath respecting the wood cut, the wood processed and the wood that has been transformed in any manner, and determine the form of such reports and the time when they must be filed;

(c) determine the conditions, form and mode of issue of the special permits granted under section 3 and the fees payable on the issue of any such permit;

(d) enact such other provisions consistent with this act as he deems expedient

Power of  
Lt-Gov.  
in Coun-  
cil.

opportunes pour l'application des dispositions de la présente section. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 29.

for the application of the provisions of this Division. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 29.

Infraction  
et peine.

5. Quiconque viole ou tente de violer ou aide à violer une disposition de la présente section ou d'un décret adopté en vertu de l'article 4 ou une condition d'un permis accordé en vertu de l'article 3 commet une infraction et est passible, pour la première infraction, d'une amende d'au moins deux mille dollars et d'au plus cinq mille dollars et, pour toute infraction subséquente, d'une amende d'au moins dix mille dollars et d'au plus cinquante mille dollars, en outre des frais dans tous les cas.

Corpo-  
ration.

Si l'infraction est commise par une corporation, ces amendes sont portées au triple des montants spécifiés à l'alinéa précédent.

Saisie,  
etc.

Sans préjudice des sanctions ci-dessus, tout bois en cours d'expédition, ou dont il y a lieu de croire qu'il sera expédié en contravention de l'article 2 ou en violation des conditions d'un permis accordé en vertu de l'article 3, peut être saisi et, sur preuve de la contravention, la confiscation doit en être prononcée au profit de la couronne. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 30.

Pour-  
suites.

6. Les poursuites résultant de l'article 5 sont intentées sur autorisation du procureur général devant un juge des sessions ou un juge de district. Seule, la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35) s'applique à ces poursuites. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 31.

5. Whosoever infringes or attempts to infringe or assists in the infringement of any provision of this Division or of any order made under section 4 or any condition of a permit granted under section 3 is guilty of an offence and liable, for the first offence, to a fine of not less than two thousand dollars nor more than five thousand dollars, and for any subsequent offence to a fine of not less than ten thousand dollars nor more than fifty thousand dollars, in addition to the costs in all cases.

Infringe-  
ment and  
penalty.

If the offence is committed by a corporation, such fines shall be increased to thrice the amounts specified in the preceding paragraph.

Corpo-  
ration.

Without prejudice to the aforesaid penalties, any wood in transit, or of which there is reason to believe that any will be shipped in contravention of section 2 or in violation of the conditions of a permit granted under section 3, may be seized and, on proof of the contravention, shall be confiscated in favour of the Crown. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 30.

Seizure,  
etc.

6. Proceedings resulting from section 5 shall be brought on the authorization of the Attorney-General before a judge of the sessions or a district judge. Part I only of the Summary Convictions Act (Chap. 35) shall apply to such proceedings. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 31.

Proceed-  
ings.

### SECTION III

#### CONDITIONS ESSENTIELLES DES CONCESSIONS FORESTIÈRES

Condi-  
tions de  
conces-  
sions fo-  
restières.

7. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec le présent article, les dispositions de la présente loi et de tout décret et règlement adoptés sous son empire par le lieutenant-gouverneur en conseil sont réputés être des conditions essentielles et *sine qua non* de toute concession forestière et en faire partie intégrante, comme si elles y étaient expressément incorporées. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 32.

### DIVISION III

#### ESSENTIAL CONDITIONS OF FOREST CONCESSIONS

7. Notwithstanding any legislative provision inconsistent with this section, the provisions of this act and of every order and regulation made thereunder by the Lieutenant-Governor in Council shall be deemed to be essential conditions, *sine qua non*, of every forest concession and to form an integral part thereof, as if they had been expressly incorporated therein. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 32.

Condi-  
tions of  
forest  
conces-  
sions.

## SECTION IV

## DIVISION IV

## DIVERS

## MISCELLANEOUS

Priorité.

8. Relativement aux matières qui en font l'objet, les dispositions de la section H prévalent sur celles de toutes autres lois et de tous règlements adoptés en vertu de ces dernières. 4-5 Eliz. II, c. 26, a. 33 (*partie*).

**8.** As regards the matters therein dealt with, the provisions of Division II shall prevail over those of all other acts and of all regulations made under such acts. 4-5 Eliz. II, c. 26, s. 33 (*part*). Priority